



## L-12 Lingue e culture per il Turismo e la Mediazione internazionale

2023-2024

Lingua e traduzione – Lingua francese 2

Language and Translation – French language 2

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Secondo
Periodo di erogazione	Annuale : primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) e secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese)
Lingua di erogazione	Italiano e francese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Concetta Cavallini
Indirizzo mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telefono	080.5717442
Sede	Via Garruba 6, terzo piano, ala Francesistica
Sede virtuale	<i>Codice Teams per ricevimento: 6om4ost</i>
Ricevimento	Consultare la pagina docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta">http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</a> .

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	96	144
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso prevede il raggiungimento di un livello B1+ di competenza linguistica e prevede una conoscenza approfondita degli argomenti descritti nel Programma di insegnamento.
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile, benché non obbligatorio, avere le competenze linguistiche di livello B1 previste dall'esame propedeutico di Lingua e traduzione – Lingua Francese I anno.

<b>Metodi didattici</b>	<p>Corso Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma Teams, didattica con utilizzo di supporti multimediali.</p> <p>Lettorato Didattica laboratoriale e piattaforma Teams.</p> <p>Sono previsti seminari a cura di specialisti di università italiane e/o straniere.</p>
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>  <b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>  <b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza e comprensione delle strutture grammaticali e sintattiche della lingua francese anche funzione linguistica;</li> <li>○ Miglioramento della pronuncia e dell'abilità di interazione in lingua;</li> <li>○ Capacità di comprendere, tradurre e comporre testi di difficoltà media-medio/alta (come informazioni e notiziari televisivi).</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper utilizzare strumenti linguistici di ogni tipo: cartaceo ed elettronico-multimediale a supporto dell'apprendimento e di un orientamento critico nel panorama della lingua e cultura francese.</li> </ul> <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper esprimere giudizi critici su testi autentici e su aspetti linguistici e culturali della realtà francese e francofona.</li> </ul> <p><i>Abilità comunicative</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper esprimere giudizi e idee, formulare descrizioni ben strutturate, utilizzando termini e strutture, con pronuncia corretta e appropriata scioltezza.</li> </ul> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper utilizzare e organizzare materiali bibliografici. Gestire autonomamente una ricerca applicando sistematicamente metodi e conoscenze.</li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<p>A. <u>Storia della lingua:</u> <b>La langue française, son histoire, son avenir</b></p> <p>B. <u>Linguistica e Traduzione:</u> <b>Linguistique, traduction, terminologie</b></p> <p>C. <u>Mediazione e Turismo:</u> <b>Parcours et approfondissements</b></p>

<b>Testi di riferimento</b>	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le livre de Poche, 2013.</li> <li>- <i>Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions</i>, Paris ESF, 2019.</li> </ul> <p>Altri materiali saranno forniti dal docente.</p> <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maria Teresa Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Milano, Carocci editore « Bussole », 2018</li> <li>- Delphine Chartier, <i>Traduction. Histoire, théories, pratiques</i>, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012</li> <li>- A. Martinet, <i>Éléments de linguistique générale</i>, Paris, A. Colin, 1984, ch. 5 « La variété des idiomes et des usages linguistiques ».</li> </ul> <p>C.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- C. Peyrouet, <i>Le tourisme en France</i>, Paris, Nathan, 2010.</li> <li>- B. Nassim Aboudrar – F. Mairesse, <i>La médiation culturelle</i>, Paris, Puf « Que sais-je ? », 2016.</li> <li>- S. Cousin – B. Réau, <i>Sociologie du tourisme</i>, La Découverte « Repères », 2009.</li> </ul> <p><u>Lettorato:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019.</li> <li>- Dossier tematici saranno proposti dal docente.</li> </ul> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</li> <li>- Françoise Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, Utet, 2015.</li> <li>- F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Quatrième édition, Torino, Utet, 2021.</li> </ul> <p><u>Dizionari monolingui:</u> <i>Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.</i></p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per informazioni sul programma d'esame.</p>
<b>Materiali didattici</b>	<p>Il materiale per i laboratori e le esercitazioni o altro materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma Teams nella pagina del corso.</p>
<b>Valutazione</b>	

<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>Esame scritto propedeutico all'esame orale.</p> <p>La prova scritta di una durata di 4 ore è composta di tre momenti: due traduzioni dal francese all'italiano e dall'italiano al francese su testi autentici riguardanti il turismo o la mediazione; la comprensione e produzione a partire da un testo autentico riguardante il turismo o la mediazione; degli esercizi strutturati per verificare il possesso di alcuni precisi punti di grammatica o sintassi,</p> <p>Per la prova orale si valuterà la competenza linguistica orale e la conoscenza critica e approfondita degli argomenti in programma.</p>
<p>Criteri di valutazione</p>	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di aver consolidato del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta.</li> </ul> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di possedere conoscenze relative alla lingua così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame.</li> </ul> <p><i>Autonomia di giudizio:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale.</li> </ul> <p><i>Abilità comunicative:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale</li> </ul> <p><i>Capacità di apprendere:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di saper definire il quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</li> </ul>
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La prova scritta (parziale) è valutata in 30simi ; il voto dello scritto fa media con il voto dell'orale.</p> <p>Lo studente deve essere in grado di gestire situazioni comunicative scritte e orali, in lingua francese e in contesti diversificati, corrispondenti al livello B1+.</p>
<p><b>Altro</b></p>	

